

Autore e titolo dell'opera:

Libro de la destructione de Troya



(ed. De Blasi)



ACCADEMIA DELLA CRUSCA
OPERA DEL VOCABOLARIO

- L'editore stampa il testo in due tronconi: testo, pp. 47-268, basato su P, con integrazioni da O, e due "code", pp. 269-319. I testi delle "code" dei due manoscritti sono stampati separatamente e presentati su due fasce: a O è attribuita la fascia superiore "in riconoscimento di una sua indiscussa superiorità dal punto di vista filologico"; P invece occupa la fascia inferiore, con un suo autonomo apparato di note testuali. "In tal modo", avverte l'editore, "si possono seguire, sui due livelli, l'opera del traduttore, che continua in O, e quella di un copista che prende a prestito un altro testo e compie l'intervento di contaminazione che si riconosce in P". Ai nostri fini sarebbe opportuno aggiungere la "coda" di O al testo, spogliando a parte la "coda" di P.
- Va quindi sottoposto allo spoglio il testo alle pp. 47-319 (da p. 269 a p. 319 limitatamente alla fascia superiore), esclusi l'apparato a piè di pagina e le parti in latino (come ad es. le pp. 318-19). A spoglio separato va sottoposto il testo della "coda" P stampato sulla fascia inferiore di pp. 269-319, escluso, naturalmente, l'apparato.
- La parentesi tonda non ha valore diacritico.
- La parentesi uncinata segnala l'integrazione congetturale.
- Il raddoppiamento fonosintattico non è segnalato tramite il solito punto in alto.
- Per maiuscole, accenti e apostrofi si rimanda ai criteri d'edizione, particolarmente pp. 42-43.
- Le rubriche sono in corsivo, ma vanno digitate in tondo in quanto parte integrante del testo.
- Il testo è diviso in libri, numerati progressivamente in numeri romani.
- Il numero di carta dell'originale è indicato sul margine destro, mentre un'asta all'interno del testo (in corrispondenza del numero) segnala l'inizio della carta.
- La numerazione delle righe, posta sul margine sinistro della pagina, non risponde all'originale.
- Il glossario è alle pp. 401-53.

Autore e titolo dell'opera:

Libro de la destructione de Troya



ACCADEMIA DELLA CRUSCA
OPERA DEL VOCABOLARIO

- Si consiglia di tenere presente la "Descrizione linguistica", alle pp. 343-97, in fase di lemmatizzazione.

- Applicare le seguenti correzioni, indicate dall'editore:

ERRATA CORRIGE

47.20	atro	correggi in	altro
47.30	Messima	»	» Messina
51.28	apto navigare	»	» apto a navigare
58.34	impedicta	»	» impedicata
60.25	e la camera mia	»	» a la camera mia
61.27	consecrara	»	» consecrata
68.2	pecoro auro	»	» pecoro de auro
76.7	a magistrammiento	»	» amagistramiento
97.29	tiempo	»	» tiemplo
97.33	tiempo	»	» tiemplo
101.9	resgardare	»	» resguardare
107.9	del fierro	»	» de fierro
146.36	resinando	»	» refinando
168.32	cancellare: E tutte l'altre schere desposse bene ordenatamente.		
169.23	contrasturi	correggi in	contrastaturi
186.21	ricche	»	» ricche ricche
186.31	(nota) moritoria	»	» moritoria
189.39	te sfuorci	»	» te sfuozci
190.38	multetune	»	» multetudune
203.18	curale	»	» cutale
205.38	incacellato	»	» incancellato
206.9	fosse stava	»	» fosse stata
209.22	recitato	»	» recitao
212.21	e la vattaglya	»	» a la vattaglya
213.37	e lo paviglyone	»	» a lo paviglyone
216.31	e li stranye paysi	»	» a li stranye paysi
227.34	la vattaglya	»	» da la vattaglya
234.17	combattrici	»	» combattitrici
254.14	che tenere	»	» de tenere
257.28	grandezza	»	» grandeze
258.33	a sayo	»	» e sayo
260.4	bellezze	»	» belleze
260.24	specialmente	»	» specialemente
264.35	resmerano	»	» resmerano



ACCADEMIA DELLA CRUSCA
OPERA DEL VOCABOLARIO

Autore e titolo dell'opera:

Libro de la destructione de Troya

Alle correzioni segnalate da De Blasi, sono da applicare anche le correzioni suggerite da Paola Paradisi, frutto di collazione diretta sull'originale parigino:



	<u>errata</u>	<u>corrige</u>
139.7	sopra	sopre
295.4	sopr<e>	sopre
300.16	sopr<e>	sopre
289.9	sopr<e>vennero	soprevennero
287.7	gr<a>tiosamente	gratiosamente
288.3	i<n>iuria	iniuria
289.12	sopradicto	sopredicto
274.13	n<atu>rale	naturale
269.5	soprastanti	soprestanti
306.15	sopradicte	sopredicte
64.4	piriculi	periculi
66.13, 14	sopra	sopre
309.17	sopradicta	sopredicta
318.3	sopravennessero	soprevennessero
56.32	pyovere	plovere
190.32	devuto	devuoto
178.1	taglyao	taglyò
64.36	incomenzao	incomenzò
58.24, 25, 32	camera	camara
267.13	supierbi	sopierbi
171.15	Grieci	Grici
197.15, 32	Grieci	Grici
203.33	Grieci	Grici
162.30	cuorpo	corpo
262.26	forteze	forteza
184.8	suoy	soy
204.29	suoy	soy
224.15	suoy	suy
104.19	fornuta	fornita ^a
47.28	de li Troyani	de li Troyane
185.37	profference	profferençe
103.8	lecti	liecti
316.10	superchi	sopierchi
317.12	soperchi	sopierchi
99.10	complimento	complimiento
197.13	proponimento	proponimiento



ACCADEMIA DELLA CRUSCA
OPERA DEL VOCABOLARIO

Autore e titolo dell'opera: _____

Libro de la destructione de Troya

	<u>errata</u>	<u>corrige</u>
217.1	proponimento	proponimientto
213.19	ardemento	ardemiento
217.4	sentimenti	sentimienti
229.4	tradimento	tradimientto
64.3	potuto	pututo
73.25	furo	fuoro
224.19	homini	huomini
236.15	iurni	iuorni
88.4	questo	quistto
108.34	questo	quistto
202.29	peso	pisso
114.12	corso	curso
171.5	paviglyoni	papiglyuni
220.10	consiglyatori	consiglyaturi
304.5	preciosi	priciusi
307.13	molti	multti
172.16	ferrayo	farrayo
224.8	lasserranno	lassarranno
62.19	propy	proprye
73.26	quali	quale
90.29	paysi	payse
201.19	mandarolli	mandorolli
68.19	proferzero	proferzeno
174.21	adastandose	adastandonose
69.12	e ccarreche	e carreche
154.5	a ccavallo	a cavallo
52.27	a passare	a ppassare
135.4	a te	a tte
194.18	a suo	a ssuo
122.14	cà l'amentecao	cà ll'amentecao
128.15	e se	e sse
51.22	imposseble	inpossebele
57.34	'namomorao	'namorao
58.16	concupiscenica	concupiscencia
58.25	assettuase	assettause
62.35	iver	inver
69.11	passasseo	passassero
75.31	vrigine	virgine

Autore e titolo dell'opera:

Libro de la destructione de Troya



ACCADEMIA DELLA CRUSCA
OPERA DEL VOCABOLARIO

	<u>errata</u>	<u>corrige</u>
91.19	intaglaytura	intaglyatura
97.3	citata	citare
99.4	inlicite	inlicite
Agli elenchi precedenti s'aggiunga il seguente, dove la lezione Di Blasi non appare esatta:		
57.6	non aveano	non lo aveano
65.17	buchy e	buchy de quilli buoy e
69.22	illi ordinatamente	illi tutti ordinatamente
86.3	mancao	cessao
90.9	resolterra	resolterria
90.42	quale se	quale bosco se
92.27	serramo	serranno
95.10	fermato	formato
98.27	a lo plu	a plu
103.3	armata; poi	armata; e poy
110.14	stati Diey	stati facti Diey
111.6	le braza grossa	la braza grossa
123.18	multo de	multo plu de
130.7	sedesse	se cesse
132.21	habundantia	grande habundantia
135.24	avissi in	avissi avuto in
138.21	era	et era
142.8	poy queste	poy a queste
167.5	traseronde	traserosende
182.32	chì duy	chì a duy
195.35	in	per
201.14	nuostri e	nuostri muorti e
205.15	re Persia	re de Persia
213.20	parte li	parte de li
215.16	facta	factale
215.32	fugivano	fugivanole
216.30	mo' per	mo' perdere per
217.7	quillo prencepe	quillo magnifico prencepe
217.15	persona	persone
217.20	plu voglyo	plu toste voglyo
219.3	quali li	quali tutti li
219.33	venire con	venire incontra con
219.34	aduosso lo	aduosso ferio lo
220.1	Allora re	Allora lo re

Autore e titolo dell'opera:

Libro de la destructione de Troya



ACCADEMIA DELLA CRUSCA
OPERA DEL VOCABOLARIO

	<u>errata</u>	<u>corrigere</u>
220.22	parea languisse	parea che languisse
221.19	mano	mano loro
224.21	ben sentendo	ben lo sentendo
227.25	VII iuorni	vij altri iuorni
227.35	terra ancora	terra ambeduy ancora
234.9	nde	nde lo
234.11	di	in
235.30	chello gia	chello che gia
236.4	parte dall'	parte e dall'
237.31	mano Pirro	mano de Pirro
239.1	Pirro	ferendo Pirro
239.4	exiercito Pantasilea	exiercito contra Pantasilea
241.25	quisti procedesse	quisti quatro procedesse
244.16	nascuso alcuno	nascuso in alcuno
248.16	et huomini	et erano huomini
251.8	per tractato	per lo tractato
259.13	puro	Pirro
272.8	stati quell'	stati in quell'
275.13	mentre lo	mentre che lo
296.10	lo Altenore	lo re Altenore
299.21	quillo	quisto
301.1	ciervo con	ciervo vagabundo con
301.18	mare in	mare scese in
308.4	stile	stilo
311.12	mortalemente firio	mortalemente nde firio
317.21	lo dictato	lo dicto dictato

In altri casi la lezione tràdita viene opportunamente abbandonata per introdurre un emendamento, ma non sempre di ciò è notizia nell'apparato, come risulta dai seguenti esempi:

48.9	poco capo caporale	poco caporale
51.16	herre	herrede
69.17	fortura	fortuna
71.29	scaltritante	scaltritamente
85.15	mantente	mantenente
102.30	conglyo	consiglyo
120.15	concededere	concedere



Autore e titolo dell'opera:

Libro de la destructione de Troya

ACCADEMIA DELLA CRUSCA
OPERA DEL VOCABOLARIO

errata

corrige

145.33	de lo re	re de lo re
156.10	Alcano	Alcamo
183.25	assembandosse	assemblandosse
237.36	semelente	semelemente
244.12	iusta costa cosa	iusta cosa
257.32	tiempo tiempo de	tiempo de
266.28	quale stato	quale era stato
310.15	iniuriosamentente	iniuriosamente
313.3	incontente	incontente

L'avvertenza manca spesso nel caso di ripristino della nasale:

49.35	discretamete	discretamente
50.4	incantameto	incantamento
50.12	incontinete	incontinente
50.14	avenemeto	avenemento
55.42	habudantia	habundantia
56.36	comandameto	comandamento
61.11	tepestando	tempestando
69.7	danate	danante
72.13	velocemete	velocemente
82.22	davate	davante